



POLITÉCNICA

INTERNATIONAL  
CAMPUS OF  
EXCELLENCE

COORDINATION PROCESS OF  
LEARNING ACTIVITIES  
PR/CL/001



E.T.S. de Ingenieros Navales

# ANX-PR/CL/001-01

## LEARNING GUIDE

### SUBJECT

**83000054 - Academic Writing And Translation In English**

### DEGREE PROGRAMME

08NO - Master Universitario En Ingenieria Naval Y Oceanica

### ACADEMIC YEAR & SEMESTER

2023/24 - Semester 1

## Index

---

### Learning guide

1. Description.....	1
2. Faculty.....	1
3. Prior knowledge recommended to take the subject.....	2
4. Skills and learning outcomes .....	2
5. Brief description of the subject and syllabus.....	3
6. Schedule.....	4
7. Activities and assessment criteria.....	6
8. Teaching resources.....	7
9. Other information.....	8

## 1. Description

---

### 1.1. Subject details

<b>Name of the subject</b>	83000054 - Academic Writing And Translation In English
<b>No of credits</b>	5 ECTS
<b>Type</b>	Optional
<b>Academic year of the programme</b>	Second year
<b>Semester of tuition</b>	Semester 3
<b>Tuition period</b>	September-January
<b>Tuition languages</b>	English
<b>Degree programme</b>	08NO - Master Universitario en Ingeniería Naval y Oceanica
<b>Centre</b>	08 - Escuela Tecnica Superior De Ingenieros Navales
<b>Academic year</b>	2023-24

## 2. Faculty

---

### 2.1. Faculty members with subject teaching role

<b>Name and surname</b>	<b>Office/Room</b>	<b>Email</b>	<b>Tutoring hours *</b>
Silvia Molina Plaza (Subject coordinator)	OFFICE 75	silvia.molina@upm.es	W - 09:00 - 11:45

\* The tutoring schedule is indicative and subject to possible changes. Please check tutoring times with the faculty member in charge.

### 3. Prior knowledge recommended to take the subject

---

#### 3.1. Recommended (passed) subjects

The subject - recommended (passed), are not defined.

#### 3.2. Other recommended learning outcomes

- COMMON EUROPEAN FRAMEWORK: ENGLISH B2

### 4. Skills and learning outcomes \*

---

#### 4.1. Skills to be learned

CT1 - Uso de la lengua inglesa

CT3 - Creatividad

CT7 - Trabajo en contextos internacionales

#### 4.2. Learning outcomes

RA139 - Improve English fluency

RA170 - comunicarse eficazmente en lengua inglesa de forma escrita y traducir textos técnicos

RA138 - Improve reading and writing skills

\* The Learning Guides should reflect the Skills and Learning Outcomes in the same way as indicated in the Degree Verification Memory. For this reason, they have not been translated into English and appear in Spanish.

## 5. Brief description of the subject and syllabus

---

### 5.1. Brief description of the subject

Key strategies for graduate students across disciplines whose first language is Spanish: reading scholarly texts for structure; learning to apply these structures in writing assignments. Four cornerstones of academic writing: audience, purpose, organization, and style. Identifying and targeting audiences, clarifying the purposes served by different writing projects, organizing ideas, and developing mastery of rhetorical and stylistic conventions.

Topics include the Sustainable Development Objectives related to Maritime Engineering: nº 5,6, 13 and 14. The aim is to cover different aspects of social development, environmental protection and economic growth in the Maritime Engineering sector.

This course also provides an introduction to the basic and central concepts of technical translation theory and practice, including translation briefs, parallel texts and textual functions, cohesion and coherence, and old and new information.

### 5.2. Syllabus

1. Fundamentals of Academic Writing
2. Researching and Writing
3. Definition, vocabulary and academic clarity
4. Use of hedges and writing a summary
5. Writing events in time, linking ideas and writing about visuals
6. Describing processes and use of nominalizations
7. Writing a technical report/ an academic paper or a pentachart.
  - 7.1. Oral presentation of technical report or pentachart
8. Fundamentals of translation
9. Use of dictionaries and electronic resources
10. Revision of translated texts: practical tips

## 6. Schedule

### 6.1. Subject schedule\*

Week	Classroom activities	Laboratory activities	Distant / On-line	Assessment activities
1	<b>Writing tasks</b> Duration: 03:00 Additional activities			
2	<b>Writing tasks</b> Duration: 03:00 Additional activities			
3	<b>Writing tasks</b> Duration: 03:00 Additional activities			<b>Writing exercises</b> Other assessment Continuous assessment Presential Duration: 03:00
4	<b>Writing activities</b> Duration: 03:00 Additional activities			<b>Writing exercises</b> Other assessment Continuous assessment Presential Duration: 03:00
5	<b>Translation techniques: fundamentals.</b> Duration: 03:00 Additional activities			<b>Practical test</b> Other assessment Continuous assessment Presential Duration: 03:00
6	<b>Technical translation</b> Duration: 03:00 Additional activities			
7	<b>specific features of technical documentation</b> Duration: 02:00 Additional activities			
8				<b>Writing exercises</b> Other assessment Continuous assessment Presential Duration: 03:00
9	<b>Instrumental and documentary translations. When not to translate.</b> <b>Writing within limits: terminology</b> Duration: 03:00 Additional activities			<b>Writing exercises</b> Other assessment Continuous assessment Presential Duration: 03:00
10	<b>Translation problems and how to deal with them I: acronyms, formulae and equations, quantities and units of measure, currencies, culture and familiarity</b> Duration: 03:00 Additional activities			<b>Translating a technical text</b> Individual work Continuous assessment Presential Duration: 03:00

11	<b>Translation Problems II: errors in the ST, Graphics, product names, giving warning and advice, references to other documents, formatting and layout</b> Duration: 03:00 Additional activities			
12	<b>Terminology</b> Duration: 03:00 Lecture			
13		<b>Practical exercises related to maritime terminology.</b> Duration: 03:00 Additional activities		
14			<b>Revising for translators</b> Duration: 03:00 Additional activities	
15			<b>Scientific notation and units of measure</b> Duration: 03:00 Additional activities	
16	<b>revisión contenidos para examen final</b> Duration: 03:00 Additional activities			<b>Final exam</b> Written test Final examination Presential Duration: 03:00
17				

Depending on the programme study plan, total values will be calculated according to the ECTS credit unit as 26/27 hours of student face-to-face contact and independent study time.

\* The schedule is based on an a priori planning of the subject; it might be modified during the academic year, especially considering the COVID19 evolution.

## 7. Activities and assessment criteria

### 7.1. Assessment activities

#### 7.1.1. Assessment

Week	Description	Modality	Type	Duration	Weight	Minimum grade	Evaluated skills
3	Writing exercises	Other assessment	Face-to-face	03:00	10%	5 / 10	CT3
4	Writing exercises	Other assessment	Face-to-face	03:00	10%	5 / 10	CT1 CT3 CT7
5	Practical test	Other assessment	Face-to-face	03:00	10%	5 / 10	CT1
8	Writing exercises	Other assessment	Face-to-face	03:00	10%	5 / 10	CT1 CT3 CT7
9	Writing exercises	Other assessment	Face-to-face	03:00	30%	5 / 10	CT1
10	Translating a technical text	Individual work	Face-to-face	03:00	30%	5 / 10	CT1

#### 7.1.2. Global examination

Week	Description	Modality	Type	Duration	Weight	Minimum grade	Evaluated skills
16	Final exam	Written test	Face-to-face	03:00	100%	5 / 10	CT1 CT3 CT7

#### 7.1.3. Referred (re-sit) examination

No se ha definido la evaluación extraordinaria.



## 7.2. Assessment criteria

There are two types of assessment: 1) Progressive Assessment: the student has to complete five assignments. In case the student does not pass, he or she has to take the final exam. 2) Final exam: the student has to pass this final exam and has to present two written tasks: a) a technical report of 2000 words excluding references and b) a translation of a technical text into Spanish (around 1,500 words).

The July exam (*convocatoria extraordinaria*) follows the same assessment criteria as the final exam.

## 8. Teaching resources

---

### 8.1. Teaching resources for the subject

Name	Type	Notes
bibliografía	Bibliography	Technical English 4. SB, David Bonamy. Pearson Longman2011 - Extended writing and research skills (English for Academic Study). Garnet Education. 2009
TRANSLATION	Bibliography	WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993): Scientific and Technical Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Scientific and technical translation explained. Byrne. Routledge 2012

Alred, G. J., Brusaw, C. T., and Oliu, W. E. (2009). Handbook of technical writing (9 th ed.). Boston/New York: Bedford/St. Martin's.	Bibliography	Good read for practical tips about writing.
IATE	Web resource	Interactive Terminology for Europe is a EU database created by translators
Teaching L2 Academic Writing	Bibliography	Author: Eli Hinkel. Routledge, 2020. This book provides practical techniques in Vocabulary Grammar.

## 9. Other information

---

### 9.1. Other information about the subject

This subject is linked to SDGs nº 5, 6, 13, 14 . Likewise, it also linked to other subjects in the Master's degree and the Master's thesis if students choose to submit their studies in English.